

俄语功能交际语言学教学法语言模式 框架下的功能交际语法概说

1 郭淑芬 2 王仰正

(1 北京外国语大学, 北京 100089; 2 浙江大学, 杭州 310058, 浙江越秀外语学院 320000)

提 要: 莫斯科大学半个多世纪来对外俄语教学的集体经验凝聚成一种新的功能交际语言学教学法语言模式。在其框架下创立了以对外俄语教学为目的大学派俄语功能交际语法, 其中一些理念值得我国在俄语语法教材编写和教学实践中学习和借鉴。

关键词: 俄语; 功能交际语言学教学法语言模式; 功能交际语法; 对外俄语教学

中图分类号: H0-06

文献标识码: A

1 引言

目前, 在俄罗斯语言学界有三支最著名并各具特色的功能语法流派, 分别是以莫斯科大学科学院语言所的 Г.А.Золотова 和彼得堡科学院语言所的 А.В. Бондарко 为代表的科学院派及以莫斯科大学语文系教授 М.В. Всеволодова 为代表的大学派。(于鑫 2005) 后者的功能交际语法理论是在功能交际语言学教学法语言模式 (Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка, 以下简称为 ФЛМЯ) (Амиантова и др. 2001) 框架下, 在与其他语言 (包括汉语) 进行对比的基础上建立起来的, 这个流派是俄罗斯功能语法学应用研究方向最鲜明的旗帜, 无论是在对外俄语教学的理论, 还是实践方面, 都是当今描写语言现象最有效和成果丰硕的流派。

Всеволодова 坚持谦虚开放的学术态度, 认为只要具有阐释力、能够解决实际交际任务的需求, 任何理论都可以拿来使用。因此她的功能交际句法理论 (2000) 吸收了很多科学院派功能语法的研究成果, 但与之不同的是, 她的功能语法针对的首先是俄罗斯及其他国家的对外俄语教师, 其次才是所有俄语学者。莫大语文系教授 Ф.И. Панков (2008) 对 Всеволодова 的学术成就评价道: “她的名字跟俄罗斯语言学、对外俄语教学的理论与实践、功能交际语言学教学法语言模式、功能交际语法理论探索的整个一个时代都紧紧地联系在一起。”

2 功能交际语言学教学法语言模式简介

莫斯科大学语文系有个专门教外国留学生俄语的 РКИ (русский язык как иностранный) 教研室, 它成立于 1951 年 12 月 4 日, 是在以 В.В. Виноградов 院士领导的莫大语文系俄语教研室 РКИ 教学部基础上成立的。正是这个教研室半个多世纪积累的 РКИ 教学经验促使 Всеволодова 与 Э.И. Амиантовой, Г.А. Битехтиной 等同事共同开创了俄语学应用方向, 并提出了 ФЛМЯ。2001 年, 在纪念该教研室成立 50 周年之际, 她们在《莫斯科大学学报 (语文学版)》上发表了介绍这一语言模式的文章。

Всеволодова 所理解的语言模式¹是“在解决实际任务过程中语言使用者形成的语言是一个整体的认识”（Всеволодова 2009: 77）。也就是说，任何一种语言模式都是在语言学家解决所面临的实际任务过程中形成的。在共同的功能语言模式下，因需要解决的任务不同而语法理念不同。比如，对 Золотова 而言，功能语法是解决如何有效地分析文学作品的问题；对纯理论家 Бондарко 来说，功能语法是研究语言的整体结构；而对实践课教师来说，功能语法是教会外国学生建构和理解符合交际条件的俄语言语。因此，正是 РКИ 教学实践的需要催生了新的开放型语言学应用方向的 ФЛМЯ。教学实践要求教师对语言事实以及语言分析和描写的方法进行更加深入的理论探究和思辨，对传统形式语法的很多观点、语言中的各种联系和关系重新审视和思考。他们发现，在 РКИ 教学中重要的不再是对语言学单位和研究对象分类，而是要发现确保形成准确表达语义内容的语言手段机制。于是逐渐形成了一种别样的语言观，别样的语言事实价值体系，创立了凝结 РКИ 教学集体经验的理论结晶——ФЛМЯ，其主要观点遍布对外俄语教材和语法练习册中，反映了在语言的交际功能中人对语言多层面的认识，反映了操其他语言的学习者掌握俄语作为交际工具的途径。根据 Амиантова и др. (2001) 和 Всеволодова (2003) 的论述，我们总结出 ФЛМЯ 以下几个特点。

1) ФЛМЯ 的基础是功能交际语法，任务是给出在具体话语语篇中建构言语时选择语法单位(词形、模型句、词序、语调等)的规则和规律，一方面，看到静态中语言的动态，即了解在使用时语言是如何起作用的，在建构言语时语言单位是什么样的，哪些因素在起作用；另一方面，了解词的构成和变化的所有细节。也就是说，РКИ 教学需要的不再只是描写型的语法，而是解释型的语法，解释“为什么和出于什么目的选择某种表达手段来传递信息”。譬如，解释为什么在句子 Конференцию открывал / открыл ректор МГУ 和 Этот дворец строил / построил Казаков 中动词的两个体都可以用，而在句子 Америку открыл Кломб 和 Периодическую систему создал Менделеев 中只可以使用完成体(例句引自 Всеволодова 2009)；为什么名词 мачта 有复数第二格形式 мачт (много мачт 很多桅杆)，而名词 мечта 却没有复数第二格形式 *мечт²；为什么可以说 жил в гостинице пять дней сентября，却不能说 *пять дней моей командировки。一方面，要意识到词形的语义和补充分配条件的作用；另一方面，还应考虑到语言的多因素性和语言单位的多功能性。教师不能只是让学生机械地记住这些语言事实，而是要解释为何如此，给出这些选择的语言机制，其中对 ФЛМЯ 最必要的是保证言语建构时语义和形式都正确的校正机制和保证说话者完成交际任务的交际机制。关于这两个机制，详见 Всеволодова (2000: 358—413)。

2) 对 ФЛМЯ 来说，最重要的是研究语言的语义空间、所指含义及能指层面的民族固有含义。俄语语义空间的特点只有在与其它语言的对比中才能得以呈现。在对比中不仅显示出俄语明显的类型学特点，而且呈现出这一空间的内部结构和组织原则。研究语法形式的语义是语言学的现实任务，在研究中发现了词汇和句法之间不可分割的多层面联系。词汇在 ФЛМЯ 中占据特殊地位，是交际的主题信息基础，是语篇中句法和语法的整合部分。教学实践要求不再把词汇看成与构词、词法和句法对立的特殊语言层面，而是要在句法和语篇中学习词汇。

3) ФЛМЯ 的交际指向决定了句法在功能交际语法中的重要作用，句法是整合和链接语言其他所有层面的体系。在这个语言模式形成的过程中发现了句法和词法、句法和词汇、构词及句法和语音之间的紧密联系。学习的内容不再是抽象的句子，而是话语句的具体言语体现，包括话语句的所指内容、内涵语义、交际意图和形式结构。Всеволодова (2000) 系统全面地研究了句法跟其他语言层面的联系。

4) РКИ 教学实践表明，存在着一种多因素现象的“隐性语法”(скрытая грамматика)。对词法、词汇和构词在句子或语篇中功能的关注，尤其是学生的错误，使教师发现了很多以前不知道的一些用法特点。比如，可以说：Я жил в общежитии 5 лет — Я жил в общежитии в течение 5 лет учебы в университете，但却不能说：*Я жил в общежитии 5 лет учебы в

университете. (例句引自 Амиантова и др. 2001) 在“隐性语法”中，特别重要的是词形和句法结构的补充分配机制，预设现象，文本的体裁特点，语篇类型，词的句法、构词和语义潜能，句子模型，语调等。

5) ФЛМЯ 注重观察外国学生在言语中建构对俄语隐性情态意义的理解。比如，在回答问题“Как пройти к метро?”时，操俄语者会说带有“我无法告知”情态含义的“Не скажу, я не местный”，但对此外国人通常会理解为“我不想说”(не хочу сказать)，因而造成交际失误。所以研究这些使得客观陈述复杂化的主观情态含义，对 РКИ 的学习是非常迫切的任务。

6) ФЛМЯ 不仅注重言语技能的培养，还注重句法同义转换机制的学习；不仅要求教会学生掌握书面和口头交际形式，还要求教会学生阅读学术文献和撰写学术论文，了解科学、公文事务、文学等各种功能语体，了解由 Е.А. Брызгуновой 创立的语调结构；此外，还注重跨文化交际能力的培养，以确保学生在各种情景和言语活动中都能顺利地进行交际。

总之，ФЛМЯ 是俄语学中积极发展的十分有前景的学术方向，可以作为理论层面的研究(专著、学位论文等)，也可以呈现为实践层面的成果(教材、练习册等)。ФЛМЯ 主要针对 РКИ 教学实践，是语言学和教学法、理论与实践的紧密结合。如今这套纯粹的应用语言模式已完全融入进现有的语言学范式，有着普遍的科学和语言学意义，其研究成果对整个俄语学都是大有裨益的。

3 Всеволодова 对应用型 РКИ 功能交际语法的设想

在多年的 РКИ 教学实践中 Всеволодова 注意到，依靠传统形式描写语法的材料教外国学生用俄语交流是非常困难，甚至是不可能的事情。无法把体系或形式语法作为 РКИ 教学的基础，主要原因是传统语法在呈现语言系统时，忽视了语言的内容层面，忽视了语言系统在“活”的言语中起作用的规律。在建构言语过程中很多系统联系和原理要么被破坏，要么被重设，在这个基础上是不可能教会操其他语言的学习者积极掌握俄语言语的。因此，需要一部完全不同的、本质上全新的、解决 РКИ 教学需求的应用型功能交际语法，其定位是掌握语言，而不是对抽象例句作脱离实际的分析。

这部功能交际语法应该对一些传统语法的基础知识进行重新审视，甚至是拒绝，需要对已有的分类和范畴进行补充，需要对某些现象和已经习惯了的术语概念给出新的解释或重新定义，因为它们的内容和功能确实与传统语法中所描写的不相符合。Панко 介绍 Всеволодова 学派时写道：“这部语法首先应该是描写包括客观和主观含义在内的语言的内容和语义空间的；其次是描写独立于各语言层次之外的语义表达手段的集合的；再次是描写这些表达手段及其在言语中的作用类型；最后是描写满足符合交际要求言语功能的语言机制的语法。”(Панко 2008: 6)

Всеволодова (2005) 指出，这部语法中的基础语言单位应该按层次呈现，如语音、词汇、词法、构词、句法，要从内容出发描写语言现象。到目前为止，任何一部语法、任何一个现代语言学范式的学术流派都没有呈现过符合交际任务和条件的、在建构言语中形成和使用的规则和规律，包括科学院派的 Г.А. Золотова 和 А.В. Бондарко 的功能语法。Золотова (1982) 提出的内容(содержание)、意义(значение)和功能(функция)“三位一体说”以及 Бондарко (1987) 创立的功能语义场³(функционально-семантическое поле)理论，虽然对语言学都极为重要，但未必能够直接用于应用语法的描写中，因为 Золотова 的“三位一体说”不重视形式(比如，她不区分形式主语和语义主体)，而形式恰恰是内容和意义的载体以及功能的实现者。意义必须有形式载体，而在这个形式包裹下，内容可能是各种各样的。比较下列同义模型句：**Я ударил топором по окну и разбил его — Удар топора разбил**

окно — **Топор разбил** окно. 在相同的形式下, 在相同的位置上, 出现的却是不同的情景参加者——施事名词(имя агенса)、行为名词(имя действия)和工具名词(имя инструмента)。此处, 无论如何不能说内容、意义和功能是一体的, 模型句本身就推翻了这种“三位一体说”。而在 Бондарко 的功能语义场理论中, 没有对词类纯词法特征的描写。

在教学实践中 Всеволодова (2005) 发现, 俄语词法和句法中的一些范畴分配不同, 比如, 词法中有动物性和非动物性范畴, 但不区分人称范畴, 而在词法层面却明确区分人、动物和事物/自然力范畴。比如, 俄语中所谓的不定人称句(如 **В комнату не входили; Стучат; Книгу распродали** 等)就只能针对人, 而表示自然力的带必有第四格客体的无人称句(如 **Снегом завалило дорогу; Его ударило током; Улицу затопило** 等)只针对非动物主体; 而在主体为动物的句子中主语则是必须的, 如可以说 **Дорогу завалили медведи; Реку запрудили бобры**, 不能说***Дорогу завалили**. 比较: 带动物主体的句子 **Во дворе залаяла собака**, 但不能说***Во дворе залаяли / *Во дворе залаяло**; 可以说 **Ребёнка поцарапала кошка**, 不能说***Ребёнка поцарапали**; 可以说 **Меня укусили комары**, 不能说***Меня укусили / *Меня укусило**; 可以说 **Под полом скребутся мыши**, 不能说***Под полом скребутся / *Под полом скребётся** 等。在传统语法中, 对主体属于动物还是非动物没有区分, 以至于即使是非常专业的俄语学者, 对此都没有意识。比如, 有一次在国际研讨会上, Всеволодова 发现一位外国俄语学者举出了这样一个错误的例子: ***Его придавило упавшим с дерева медведем**. 而正确的句子应该是: **Его придавило тушей упавшего с дерева убитого медведя**.

一个人不可能掌握这些语言现象和事实的全部知识, 因此 Всеволодова 呼吁 РКИ 的教师们, 应该凝聚集体的力量, 收集在实践中遇到的各种各样的语料, 并对其进行语言学认知和分析, 然后编写一部符合 РКИ 教学实践的应用型功能交际语法著作。这部功能交际语法(言语语法)涉猎的问题要比传统的形式描写语法(语言语法)更加广泛, 因为教学实践经常是跟那些传统语法本身不研究或被其视为边缘的语言事实打交道。这应该是一部基础理论应用语法, 不仅广大 РКИ 教师受益, 而且对整个语言学无疑都将大有益处。

4 大学派应用型功能交际语法的定位和特点

在 ФЛМЯ 框架下, 在 РКИ 教学实践中创立的功能交际语法是描写俄语的一个新方向, 研究思路与形式语法正好相反, 是从功能、意义、交际目的和意图到语言已有的手段和形式标志的描写方法, 是说者和写者的途径, 是 Л.В. Щерба 所说的“积极语法”, 与“消极语法”(读者和听者的语法)截然不同。

Всеволодова 在描写俄语语法结构时, 首次同时使用了术语“功能⁴”和“交际”。对她来说, 这两个术语绝对不是同义词。之所以称她的语法为功能语法, 是因为该语法试图解决“语言是如何起作用的?”、“所有的语言层面和语言单位在构成言语时是如何起作用的?”等问题; 之所以称其为交际语法, 是因为它试图解决说话者的交际需求。功能交际语法不只是一个学术方向, 这是语言学发展的一个阶梯, 它囊括了各种不同方向和学派的成就, 引进了其他一些学派的术语概念并对其加以改造和利用, 以便解释言语建构的组织机制。比如, 由 Золотова (1973) 引进语言学的句素(синтаксема)就是一种语言共相(лингвистические универсалии), 它可以使俄语的名词句素与任何语言, 甚至是没有格变化的语言(如汉语、日语、韩语、阿拉伯语等)相比较; 此外, 如果上升到对所有语言来说都相同的所指层面上, 那么这种功能交际语法使得各种语言在内容层面上的比较变成可能, 从而可以找出表达相同内容的各种不同语言的语法特点和交际机制。

这部功能交际语法主要是为 РКИ 教学服务的, 以教会外国人有效掌握俄语为目的, 以俄语与各种外语对比为研究方法, 是当今描写语言现象最有效和成果极丰硕的流派, 无论是在 РКИ 教学的理论方面, 还是实践方面, 都成就显著。

Всеволодова (2005) 对语法持宽泛理解, 认为语法包括从语音、语调、词汇、构词、词法、句法、词汇-语法到篇章的所有范畴, 还应包括传统语法中没有的语言的内容层面, 这恰恰与言语建构过程中语言所有层面之间的相互积极作用紧密相关。如在描写俄语句子结构时, 不考虑活生生的言语和发话者的交际意图是绝对不行的。在描写模型句时, 必须找到描写其隐含的情态意义的方法, 如 *И не говорите!* 表示同意, 而不是“别说了”。

在功能交际语法中, 语言系统离不开内容与语言手段使用规则的相互关系, 正是这些规则保证了语言的功能。这些规则对操母语者是下意识的, 对外国人却需要生成, 而对语言学家来说, 则需要解释为什么和如何在某些条件下选择这种而不是那种手段。正是因为语言是有功能的系统, 就必须提供保证这个功能的机制、规则和规律。

5 大学派功能交际语法的主要理念及其对中国俄语教学的启示

Всеволодова 的研究涉及语言现象的各个不同层面和变化, 对很多传统语法中的基本观点进行了重新思考, 最大限度地顾及语言现象“活”的价值。功能性是 Всеволодова 对语言现象进行创新和批判式思索的最重要观念, 这表现在她的很多功能交际语法理念中, 这些理念对我国未来俄语语法教材的编写和语法教学都将有极大的启迪和指导作用。限于篇幅, 仅举几例加以说明。

1) Всеволодова 的新句子成分观启发我们, 俄语的句子成分的功能与汉语不同, 更多的是在交际层面起作用, 而不只是服务于语法的内容层面。我们在介绍俄语传统的句子成分概念时, 应注重它们各自的功能和交际级 (коммуникативный ранг), 因为俄语的句子成分是有交际意义位置的等级系统。请比较: *Маша читает бегло. — У Маши беглое чтение. — У Маши — беглость в чтении.* 正是句子成分的这个功能能够解释俄语句子同义转换的巨大潜能。句子的形式结构是说话人要达到一定交际目的的手段和工具, 为达到不同的交际目的, 需要将句子成分放在不同位置上。关于 Всеволодова 的新句子成分观, 详见 Всеволодова (2000)、郭淑芬 (2011a)。

2) Всеволодова 强调的俄语词序的功能性观点启示我们, 俄语词序不是我们想象的绝对自由的, 即使它相对于汉语的语法化词序确实比较自由, 比如从俄语原始句 *Я кормлю свою кошку, в основном, мясом* 可转化出主语或其他句子成分为任何词的同义句: *Основной корм моей кошки — мясо; Основное в корме / в питании моей кошки приходится на мясо; Основной кошачий корм у меня — мясо; Основную часть кошачьего корма у меня составляет мясо.* (例句引自 Всеволодова 2011) 但俄语词序的变化是根据交际目的来调整的, 这一点对经常喜欢按汉语词序 (主—谓—宾) 说俄语的中国学生至关重要。

3) Всеволодова (2000) 在句素基础上命名的名词短语 (именная группа) 概念 (指具有独立语义的、自由的、具有独立范畴意义的名词句素) 不仅使得词法和句法中的词形概念发生了原则性的改变, 同时也为俄语与其他语言, 尤其是像汉语这样的非屈折语的比较提供了可能性, 因为在非屈折语中没有词的词法形式, 但作为语言共相的句素和名词短语在任何语言中都是存在的, 而且它们的范畴本质基本上也是一样的, 它们可以帮助母语中没有格形式的外国学生在实践中引入俄语格形式。比如, 俄语名词短语 *в прошлом мае*, 在任何一种语言中无论有没有前置词、后置词或词尾变化, 其定语是绝不可缺的, 因为它们是一个句法整体, 而且这个定语会对其他同义形式产生影响, 比如 *в мае* 只有第六格一种形式, 而带 *прошлый* 后则可有三种不同格的同义格形式: *в прошлом мае — в прошлый май — прошлым маем.*

4) 表示元语言与客观现实关系的形义对称 (изосемическая) 和形义非对称⁵ (неизосемическая) 范畴以及表达内容的模型句⁶ (модель предложения) 理论启示我们,

可以把语法模型化,按照述体类型列出表达某一类型意义的由形义对称同构结构表示的内容常体原始模型句(如 *Маша хорошо учится*)、加入语法或情态成分的变异模型句(如 *Маша стала / должна хорошо учиться*)、由形义非对称结构表示的同义转换句(如 *Маша — хорошая ученица; С учебой у Маши хорошо*)组成简单句模型系统,然后按照这个层次和难易程度安排教学顺序(具体模型句分析详见郭淑芬 2003, 2009, 2010, 2011b, 2011c)。

5) 描写述谓 (*описательные предикаты*) 是俄语丰富句法表达手的独特方法,尤其在科学语体中极为常用,它也是语言共相,在汉语中就有带“虚化”动词的描写述谓形式,如“给予帮助(*оказать помощь — помогать*)”、“提出问题(*здать вопрос — спросить*)”、“施行手术(*делать операцию — оперировать*)”、“进行调查(*вести / проводить расследование — расследовать*)”等。如果在我们的语法教材中和课堂上把描写述谓作为一个系统的语法项目来进行讲解和教授,将大大有利于学生学会准确丰富且符合语体要求地用俄语表达思想,使其学会在用俄语写论文时使用符合科学语体的带描写谓形式的标准言语套句。关于描写述谓的详细介绍,见郭淑芬(2007, 2011b)。

6) 区分动词体 (*вид*) 和体貌 (*аспектуальность*) 的观点对理解在没有体范畴的语言中有体貌这点很重要,体貌是由语法义素表示的,比如英语中的 *-ing* 形式,汉语的动态助词“着”、“了”、“过”等都是体貌的标志。体貌是语言共相,是所有语言中都有的动作行为方式范畴,而体是基本上只有在斯拉夫语中才有的范畴,这可以帮助中国学生对俄语大部分动词有两个表示同一个动作的动词这一特殊现象有更加充分的了解和掌握。她反复强调,语法必须给出各种语言单位的选择规律和使用规则以及具体言语组成的构成规则。比如,在讲中国学生特别容易出错的动词的体和过去时的时候,必须向学生解释清楚未完成体一般事实过去时 (*прошедшее общефактическое*) 和完成体结果意义过去时 (*прошедшее перфектное*) 的区别,比较表达相同所指情景的句子的不同意义:在什么情况下说 *Я уже читал* эту книгу (在图书馆有人向你建议时),什么时候说 *Я уже прочитал* эту книгу (还书的时候);什么情况下说 *Кто открыл* окно? (当你看到窗户开着而屋里本来就冷的时候),什么情况下说 *Кто открывал* окно? (当你看到窗扇上的把手坏了的时候)。

7) 注重语言的语义空间观念和功能语义场理论对系统学习俄语时间、空间、因果等语义范畴的各种表达手段非常重要,同时也为这些范畴与汉语的对比提供了平台。在这些方面 Всеволодова 及其学生作了非常细致深入的研究,详见 Всеволодова (1975, 2000)、Всеволодова, Владимировский (2008)、Всеволодова, Яценко (2008)。Всеволодова (2010) 在功能语义场概念基础上还延伸出功能语法场 (*функционально-грамматическое поле*) 概念,主要用于俄语词类的功能研究,有把前置词、副词等词类范畴化和语法化的新趋势。此外,还有句子的四个平面、语言机制和实义切分等理论都能给我们的俄语教学带来启示,限于篇幅,恕不展开。

总之,由莫斯科大学 РКИ 教研室集体教学经验凝结而成的功能交际语言学教学法语言模式和在其框架下创立的大学派功能交际语法,还有很多有待于我们继续研究和深入挖掘的理念,这是一个有着非同寻常的多极性和博学性的富有生命力的学派。正如乌克兰语言学家 А.П. Загитко (2008) 所评价的:“Всеволодова 对功能交际语法研究及其提出的重要理念有助于对一些传统概念和语言现象进行批判式思考和补充解释,其著作不仅属于今天的语言学,更属于明天的语言学,因为其中蕴藏着太多还有待于继续深入研究和分析的思想观念。”因此,我们坚信 Всеволодова 的很多功能交际语法理念,对我国未来俄语语法教材的编写和课堂教学顺序的安排都将有极大的启迪和帮助作用。

附注

1 这里所说的语言模式与 И.А. Мельчук 的“意思↔文本”动态模型理论使用的俄语术语都是 модель, 但所指却不同, 后者指的是从思想到言语及言语到思想的转变过程和机制, 是一种规则系统 (王铭玉, 于鑫 2007: 257—258)。

2 对此, Всеволодова (2005) 利用 О.В. Кукушкина 的观点解释道: мечта 没有复数第二格不是个例, 而是有一定规律的, 因为类似 мечта – мечта 这样的名词, 复数第一格和第二格的重音规律是: 如果复数第一格重音在词干, 那么这个重音就不能移至复数第二格的词尾, 或者相反 (而在词干内的重音可由一个音节移至另一个音节, 如 семья – семьи – семей). 在名词 мечта – мечты, тахта – тахты, кайма – каймы 中复数第一格的重音在最后一个音节上, 而在复数第二格中元音-a 脱掉, 这个音节不存在了, 所以就不可能有这个词形了。比较: Я поймал одну плотву, две/три/четыре плотвы. 不能说*пять плотв; купила две трески, 不能说 *пять треск. 也就是说, 某些阴性名词复数第二格的缺席完全不是个例, 而是成体系的。

3 功能语义场是 А.В. Бондарко 提出的重要功能语法理论, 指“根据一定的语义范畴对语法单位和词汇‘建构’单位的划分以及对在共同语义功能基础上相互作用的各种表达手段的划分” (Бондарко 1987: 11)。

4 Всеволодова 对 функциональный 的理解与科学院派的理解不同, 她使用的这个词来自 функционирование (起作用), 而科学院派的这个词来自 функция (功能), 指预先规定某成分在系统中一定的存在方式和一定的服务方式。(Золотова и др. 1998: 45) 由此形成了两种针对不同的需求和不同使用者的完全不同的语言模式。科学院派的主要任务是解释在该话语中怎样和为什么使用这种或那种语言单位, 其在言语建构中的功能是什么, 给出这些单位的意义和功能的具体分类。

5 Золотова (1982: 122—123) 把俄语的实词与客观事实紧密结合, 将它们分为形义对称词和形义非对称词。前者指与客观事实完全相符的词, 比如名词表示事物, 动词表示行为或过程, 形容词表示事物的特征, 副词表示行为的特征等; 反之与客观事实不相符合的词即为形义非对称词, 如名词表示行为 (ходьба)、特征 (быстрота)、状态 (теплота), 动词表示状态 (Я болею)、特征 (Волосы выются) 等。由形义对称词组成的句子叫做形义对称结构 (изосемическая конструкция), 反之, 则为形义非对称结构或称为形义错位结构。形义对称结构又分为同构结构 (изоморфная) 和非同构结构 (неизоморфная конструкция), 在同构结构中不仅词是形义对称的, 而且词形的位置与其所指角色 (денотативные роли) 也是一一对应的。比如, 句子 Эта машина принадлежит Саше 是形义对称同构结构, 而句子 Это озеро принадлежит уткам 就是形义对称但非同构结构 (因词形位置与所指角色不对应), 后一句的所指内容是: В этом озере живут утки. (Всеволодова 2000: 199)

6 模型句指“相互制约的句法形式最低限度完整的结合, 这些句法形式结构是具有一定类型意义的交际单位” (Золотова 1973: 25)。比如, 俄语中有表示主体行为、存在、状态、特征和关系的模型句。关于俄语简单句模型系统的分类和构成, 详见 Всеволодова, Го Шуфень (1999); 关于模型句理论、述体类型、类型意义等概念的论述, 详见郭淑芬 (2002, 2003)。

参考文献

- [1]Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Всеволодова М.В., Клобукова Л.П. Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности «Русский язык как иностранный») [J]. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, 2001 (6) .
- [2]Всеволодова М.В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке [M]. Москва: МГУ, 1975.
- [3]Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса [M]. Москва: МГУ, 2000.
- [4]Всеволодова М.В. Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка и контуры фундаментальной прикладной грамматики русского языка [A]. X конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы. Русское слово в мировой культуре. Пленарные заседания. Сборник докладов. Т. II. [C]. Санкт-Петербург: 2003.

- [5] Всеволодова М.В. Фундаментальная теоретическая прикладная грамматика как компендиум теоретических и прагматических знаний о современном русском языке [J]. Русский язык за рубежом, 2005 (3–4).
- [6] Всеволодова М.В. Поля, категория и концепты в грамматической системе языка [J]. Вопросы языкознания, 2009 (3).
- [7] Всеволодова М.В. Грамматические аспекты русских предложных единиц: типология, структура, синтагматика и синтаксические модификации [J]. Вопросы языкознания, 2010 (4).
- [8] Всеволодова М.В. Язык: лингвистические универсалии и языковая специфика [A]. Грамматика разноструктурных языков. Сборник статей к юбилею профессора Виктора Юрьевича Копрова [C]. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2011.
- [9] Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке [M]. Изд. 2-е, доп. Москва: ЛКИ, 2008.
- [10] Всеволодова М.В., Го Шуфень. Классы моделей русского простого предложения и их типовых значений. Модели русских предложений со стательными предикатами и их речевые реализации (в зеркале китайского языка) [M]. Москва: АЦФИ, 1999.
- [11] Всеволодова М.В., Ященко Т.А. Причинно-следственные отношения в современном русском языке [M]. Изд. 2-е, доп. Москва: ЛКИ, 2008.
- [12] Загнитко А.П. Концептуальные постулаты функциональной коммуникативности проф. М.В. Всеволодовой [C]. Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. Випуск 17. Донецьк: ДонНУ, 2008.
- [13] Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса [M]. Москва: Наука, 1973.
- [14] Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса [M]. Москва: Наука, 1982.
- [15] Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка [M]. Москва: МГУ, 1998.
- [16] Панков Ф.И. Научная школа профессора М.В. Всеволодовой [A]. Язык Культура Человек. Сб. научных статей к юбилею профессора М.В. Всеволодовой [C]. Москва: МАКС-ПРЕСС, 2008.
- [17] Бондорко А.В. (Ред.). Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис [M]. Ленинград: Наука, 1987.
- [18] 郭淑芬. Всеволодова的句子模型观 [J]. 外语学刊, 2002(2).
- [19] 郭淑芬. 试论应用语言模型框架中句子的四个平面理论 [A]. 俄语语言文学研究. 第一辑(语言学卷) [C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [20] 郭淑芬. 汉语句型对比——存在和状态述体模型句 [M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2003.
- [21] 郭淑芬. 论掌握俄语语言机制的重要性 [A]. 集思文丛. 第一辑. 洛特曼学术思想研究 [C]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006.
- [22] 郭淑芬. 俄语描写述谓的基本类型和功能语体特点 [J]. 中国俄语教学, 2007 (4).
- [23] 郭淑芬. 俄语服饰特征述体模型句分析 [J]. 中国俄语教学, 2009 (2).
- [24] 郭淑芬. 俄语领属关系述体模型句及其教学策略 [J]. 中国俄语教学, 2010(1).
- [25] 郭淑芬. 当代俄语功能交际句法中的新句子成分观 [A]. 语言学研究. 第十辑 [C]. 北京: 北京大学出版社, 2011a.
- [26] 郭淑芬. 俄语带描写述谓的性质特征述体模型句及其学习顺序 [J]. 中国俄语教学, 2011b (3).
- [27] 郭淑芬. 俄语名词二项式模型句意义体系及其学习顺序 [J]. 外语学刊, 2011c (3).
- [28] 于鑫. 当代俄罗斯的功能语法流派 [J]. 中国俄语教学, 2005 (2).
- [29] 王仰正. 俄语功能语法: 句子、内容、聚合体 [M]. 西安: 世界图书出版公司, 1996.
- [30] 王铭玉 于鑫. 功能语言学 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.

A Review of Russian Function-communicative Grammar under the

Framework of Russian Function-communicative Linguistics Didactics Language Mode

GUO Shu-fen, WANG Yang-zheng

(Beijing Foreign Studies University, Beijing, 100089, China)

Abstract: More than 50-year collective experience of teaching Russian as a foreign language in University of Moscow has evolved into a functional-communicative linguistics didactics language mode. Under its framework was established Russian functional-communicative grammar of university school in teaching Russian as foreign language for the purpose of application of grammar theory. Some concepts of the theory can be used in guiding Russian grammar curriculum development and classroom instruction in China.

Key words: Russian language, Russian function-communicative linguistics didactics language mode, Russian function-communicative grammar, Russian as a foreign language teaching

基金项目: 本文是国家社科基金资助项目“俄语功能交际语法研究”（项目批号：11BYY124）的阶段研究成果。

作者简介: 郭淑芬（1964—），女，黑龙江省哈尔滨人，北京外国语大学俄语学院教授，博士，硕士生导师。主要研究方向：俄语语法，俄语功能交际语法，俄汉语句型对比。王仰正（1952—），男，陕西省西安市人，浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授，博士，现任教于浙江越秀外国语学院。主要研究方向：俄语语言学，俄语语言文化学

收稿日期: 2013-04-20

[责任编辑: 惠秀梅]